

俄語句子詞序與教學

茅慧青

摘要

句子是語言中最小的交際單位，是語言學習的主要對象；構造俄語句子時，除要符合語法規則、語義完整外，還應完成特定的交際任務，這個任務主要由詞序來達成。俄語屬於屈折語，具有複雜的詞形變化體系，其句子的詞序看似自由，實則有一套複雜的標準，本文內容包括俄語句子詞序固定的和不固定的部份。首先介紹俄語詞序的四種功能：句法結構功能、語意區別功能、交際功能和修辭功能，其中交際和修辭是主要的功能，前者又為後者的基礎；其次從不同層面來認識俄語詞序，分別是詞組的詞序、句子成分與非句子成分的詞序、陳述句的詞序、和疑問句的詞序。俄語句子詞序有其特性，其中最重要的就是實際切分的概念，如何儘早讓學習者建立這一概念，使之明瞭影響句子詞序的主要因素是交際目的，是俄語教學的主要內容之一。

一、前言

句子(предложение)是按照語法規則組織起來，表達相對完整思想的一組詞或單個詞。它是語言中最小的交際單位。¹學習外語的主要目的在交際，表達自己、理解他人，都要藉由句子來完成，於是句子便成為語言學習的主要對象。構成句子的一組詞，除了要符合語法規則、語義完整外，還應該完成特定的交際任務。在語義完整的前提下，句子的形式結構和交際結構有一定的互動關係。

傳統語法將句子的形式結構，依句子成分的句法作用分為主要成分的主語、謂語，和次要成分的定語、補語及狀語，稱為句子的語法切分(грамматическое членение)或成分切分。從交際結構的角度來看句子，人們表達思想的正常次序是從已知到未知，即按先主題(тема)、後述題(рема)的順序排列。主題係指敘述的出發點、基礎或對象，表示已知的信息；述題則指敘述的核心內容，表示新的信息。²書面形式中沒有情感、修辭色彩的中立語句，主題和述題的排列順序，一般是主題在前，述題在後。把句子切分為主題和述題，叫作句子的實際切分(актуальное членение предложения)。

句子的實際切分和語法切分之間沒又必然的聯繫，主題並不等於主語，述題也不一定是謂語；事實上，無論是句子的主要成分或次要成分，都有可能成為語句的主題或述題，或成為它們的一部份。因此我們會看到以主語、謂語、補語、定語或狀語為首的句子，同時我們也會看到它們位於句末的情況。

俄語具有複雜的詞形變化體系，句中各成分之間的關係主要靠詞的形態變化來表示，這些句子成分無論怎樣變動，一般都不會引起句法功能的變化，於是給人一種俄語詞序是自由的印象。受了這個影響，在俄語教學中一般只注重詞彙的使用和語法的變化，卻忽略了詞序的重要性，以致於一般所寫出來的句子，常常語法形式都正確，意思也大致吻合，但詞序的排列上卻不符合俄語規範，其原因部份是受母語和英語的影響，而主要是對俄語詞序的特性不夠瞭解。

¹ 劉曉波、吳貽翼、何端孫編，俄語語法一句法，北京，北京大學出版社，1992年，頁 12。

² 王福祥，俄語話語結構分析，外語教學與研究出版社，北京，1981年，頁 32-33。

俄語句子的詞序不能說是自由的，但也絕不是固定的，只能說俄語句子組成成分的詞序比較不固定，但不是可以任意排列，其排列有自己的標準，只是標準複雜，可產生各種各樣的排列，因而有很大的靈活性，它的靈活正是學習俄語的一大難點。

二、俄語詞序的功能

詞序(порядок слов)是指詞組或句子中各組成部份之間的相對位置，所謂組成部份包括詞組或單個詞，它可以是句子成分(член предложения)或非句子成分。俄語句子的詞序不是隨意的，在特定的條件下，詞序具有特定的功能。俄語詞序的功能有四：一、句法結構功能；二、語意區別功能；三、交際功能；四、修辭功能。

第一、句法結構功能(структурно-грамматическая функция)，指由句中詞的排列來斷定詞的句法能功，即根據詞序來區分句子的成分。

詞序在一種語言的句子中所扮演的句法角色，與該語言所屬的語系有密切的關係。像俄語、波蘭語、芬蘭語等句子的語法意義，主要由詞本身來表示，這類語言屬於屈折語(синтетические языки)，其詞彙結合了詞義和語法意義。而像英語、法語等的句子的語法意義不在詞本身，而是在句子當中，這類語言稱為分析語(аналитические языки)，其詞彙只表達詞義，語法意義係由句子的詞序、虛詞、語調等來表示。³

以英語和俄語為例做比較。英語句子 Mother loves Maria 和 Maria loves mother.，詞序說明了第一句的 mother 是主詞(subject)，而 Maria 是受詞(object)；第二句的主詞是 Maria，受詞是 mother。而俄語由名詞和形容詞的詞尾變化即可分辨出其在句中的句法角色，俄語句子 Мама любит Марию. 和 Мария любит мама.，兩句的 mama 一個在前，一個在後，從詞尾可知都是主語，前後句之 Марии的都是補語，儘管詞序不同，英語都是 Mother loves Maria.。⁴

³ "Аналитические и синтетические языки"，*Энциклопедический словарь юного филолога (языкознание)*，Москва: Педагогика, 1984, с. 25.

⁴ Richard Robin, Joanna Robin, Kathryn Henry, *Gолоса: A Basic Course in Russian, Book 1*, Englewood Cliffs: Prentic Hall, 1994, p. 36.

通常只有在具有固定詞序的語言中，句子的語法切分才有重要意義，俄語屬屈折語，詞序不固定，詞序鮮為區分句子成分的依據，只有當句中有兩個詞形式上無法區分時，詞序才執行語法的功能。例如：

1) 當與動詞有關的第一格主語和第四格補語的語法形式相同時，其所在位置便決定其句法上的作用，如：Дочь любит мать.、Мать любит дочь.，第一句中的 *дочь* 為主語、*мать* 為補語；反之，第二句的 *мать* 為主語、*дочь* 為補語。同樣的情況如 *Бытие определяет сознание.*、*Сознание определяет бытие.*、*Ночь сменяет день.*、*День сменяет ночь.* 等。但如果詞義反應實際現象，就不會因詞序的改變而影響詞的句法功能，如 *Дождь залил луг.*、*Луг залил дождь.*，兩句的 *дождь* 都是主語、*луг* 都是補語。⁵

2) 當定語和謂語為全尾形容詞時：*Тёплый день.*、*День тёплый.*，第一句的 *тёплый* 是定語，為單部句，第二句的 *тёплый* 是謂語，為雙部句。又如 *Чистое небо.*、*Небо чистое.* *Интересные произведения.*、*Произведения интересные.*。另外，當形容詞作定語或謂語的表語時，如 *Больной брат вернулся.*、*Брат вернулся больной.*、*Весёлый дед вернулся домой.*、*Дед вернулся домой весёлый.*，⁶ 句首 *больной*、*весёлый* 的是定語，句末的 *больной*、*весёлый* 是謂語的表語部份。

3) 當主語和謂語都用第一格表示時等：*Мой друг — художник.*、*Этот художник — мой друг.*、*Мой отец — учитель.*、*Учитель — мой отец.*，各句的第一部份是主語，第二部份是謂語。大一階段便常會用到這類表示職業、身份的句型，詞序不同，句法意義不同，意思也跟著改變。

4) 當一個詞的第四和第二格的形式一樣時，如 *Я встретил сына учителя.*、*Я встретил учителя сына.*，第一句的 *сына* 是補語，*учителя* 是定語；第二句的 *учителя* 是補語，*сына* 是定語。或當一個詞的第二和第三格的形式是一樣的時候，如 *Ответ Марии Лидии обрадовал*

⁵ С. Г. Бархударова, ред. *Методика преподавания русского языка иностранцам*. Москва: Издательство Московского Университета, 1967, с.129.

⁶ И. Пете, *Синтаксис русского языка для венгерских студентов-русистов*, Пудапешт: Танкёнвкиадо, 1991, с. 370.；唐松波，俄語修辭與作文常識，北京，北京出版社，1988年，頁 224。

меня. Ответ Лидии Марии обрадовал меня. ,第一句的 Марии 是定語，Лидии 是間接補語，第二句的 Лидии 是定語，Марии 是間接補語。

5) 前置的動詞不定式為主語，後置的動詞不定式為無人稱句主要成分的組成部份，如 Плыть по реке хорошо. Хорошо плыть по реке. 。⁷

由於俄語屬於屈折語，句中的各個詞間的關係已由詞形變化表示，可根據詞尾變化來判斷句子的成分，詞序只是辨別句子成分的一個次要手段，只有上述情況下，詞序才俱有句法的功能。因此，對俄語而言，語法功能不是詞序的主要功能。

第二、語意區別功能(смыслоразличительная функция)，詞序不同可用來表示數量的精確值或近似值，一般數詞 + 名詞表精確值，如 сорок лет，將詞序倒過來成為名詞 + 數詞，便成為約數，如 лет сорок。數詞前如果有前置詞，則名詞要放在前置詞前，如 часов в семь、уехал месяцев на пять、 позвони минут через десять。

這種用詞序的手段來表達近似值主要使用在口語當中，如果是書面或正式表達近似值係用詞彙手段，較常用的詞有 почти、приблизительно、около、более、менее 等，如 рублей пять = приблизительно пять рублей、лет десять = около десяти лет、месяцев шесть = приблизительно шесть месяцев、часа три = около трёх часов、километров двадцать = около двадцати километров。⁸

詞序的先後可表示事件發生的順序，如 Он побывал в Минске и в Москве. 意為 сначала в Минске, затем в Москве。詞序的先後也可表示重要性，重要的放在前面，如 Москва, Минск и другие города в СССР.。⁹詞序不同也能表達正反不同的意思，如 Там есть что смотреть. 是對句子意義的肯定，而 Есть там что смотреть! 則是否定的意義，表示 Там нечего смотреть!¹⁰

⁷ 何榮昌，「實際切分與詞序教學」，話語語言學論文集，王福祥、白春仁編，北京：外語教學與研究出版社，1989年，頁105。

⁸ О.К. Крылова, С.А. Хавронина, *Порядок слов в русском языке*, Москва: Русский язык, 1986, сс. 174-175.

⁹ "порядок слов", *Лингвистический энциклопедический словарь*, Москва: Советская энциклопедия, 1990, с. 388.

¹⁰ И.А. Лобанова, И.П. Слесарева. *Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов. (третий год обучения)* Москва: Русский язык, 1984, с. 237.

第三、交際功能(коммуникативная функция)是詞序的主要功能。每一個句子都有特定的交際任務，這個任務便是由詞序來達成的。一般沒有表情、修辭色彩的中立語句，詞語的排列順序與思想的運動規律一樣，是從已知(известное)、舊知(данное)到未知(неизвестное)、新知(новое)，作為敘述出發點、敘述對象的詞語置於句首，作為敘述的核心、表述的目的內容則置於句末。於是一個句子常常可切分成兩個部份，已知、舊知的部份稱為主題，未知、新知的部份稱為述題，這種切分法稱為句子的實際切分。

句子的實際切分是句子根據其交際任務進行的意義切分法，它是揭示句子在相應的連貫言語（即上下語境）中的直接的、具體的意義。同一型態組織的句子由於交際任務的不同，由於上下文或語境的不同，就會有不同的詞序排列，表達不同的意義。¹¹如 Вчера Олег ходил в кино.這句話，說話者表述有關昨天 Олег 的行為，即昨天他去看電影。由於實際切分的不同，這個句子可以回答 Что делал Олег вчера?或 Куда ходил Олег вчера?的問題，答句是Ходил в кино. 和 В кино..同樣的一組詞，如果已知昨天有人去看電影，說話的目的是要表達去的人是誰，則句子便成為 Вчера в кино ходил Олег，回答 Кто ходил в кино вчера?的問題；又如果已知 Олег 去看過電影，說話的目的是要告知何時去的，此時句子變成 Олег ходил в кино вчера.，回答 Когда Олег ходил в кино?的問題。

由上可知，從實際切分句法角度看，在實際的語言交際過程中，句子的詞序是不能隨意變動的，它是受上下文和語言環境制約的。¹²現在再回頭看 Мама любит Марию. 和 Марину любит мама.，兩句的句法結構一樣，在正常的語調下，因詞序不同，表達的意思也不一樣，第一句回答 Кого любит мама?，第二句則是回答 Кто любит Марию?的問題。是故，句子的正確與否，不能單從語法結構來判斷；在語法結構（包括型態結構與句法結構）正確的前提下，主要由上下文和語言環境來決定。因此，語句的交際目的是影響俄語句子詞序的主要因素，說話的側重點不同，句子的詞序也就不一樣，說話的目的可能是要說整個事件，也可能只是事件的某個面向，如動作的產生者，或某行為發生的條件。交際的目的各種各樣，也就會有各種各樣的句子排列順序。

¹¹ 吳貽翼，現代俄語句法學，北京：北京大學出版社，1998 年，頁 143。

¹² 王福祥，俄語實際切分句法，北京：外語教學與研究出版社，1984 年，頁 58-59。

在教學上有關俄語詞序的問題，最重要的儘早讓學習者建立起詞序具有交際功能的概念，並且理解語句的交際目是決定句子詞序的最主要因素¹³，在修辭中立的陳述句中，負有交際任務的部份是述題，應放在句末。

第四、修辭功能(стилистическая функция)：一個表情修辭中立的語句，如果變更原來的詞序，往往也增加某種意思或情感表現，而增強了句子的表現力，使句子具有表情修辭色彩，故詞序常用來作為修辭的手段，利用詞序的變化來表現思想和情感上的細微差別，隨著詞序的變化，句子的語調結構也要跟著改變。這種改變正常詞序的現象稱為變序(инверсия)。

變序可藉由下列方式來達到：1) 在保留語句的一般結構下，更動具有句法聯繫的詞組內的詞序，如 Слова эти запоминались мне на всю жизнь.一句，就是將 эти 與 слова 的位置調過來，原句應為 Эти слова запоминались мне на всю жизнь.。又如 Я эту заметку вашим родителям отправил. 將動詞謂語移至句末，原句應為 Я отправил эту заметку вашим родителям.。¹⁴

2) 改變句子實際切分成分的順序，也就是將正常順序的主題+述題，改成述題+主題，此時句子實際切分的功能由語調來執行，句重音也隨著述題移到句首，如—Что вы думаете о докладе? — Интересный доклад. 沒有表情修辭色彩的回答應是已知在前、新知在後的 Доклад интересный.

3) 改變不可切分句的主語和謂語的位置，句重音也同時跟著改變，如—Что случилось? —Гроза началась.，原來的答句應該是 Началась гроза。¹⁵又如 Вдруг конское тревожное ржание раздалось во тьме.的原句應為 Вдруг во тьме раздалось конское тревожное ржание.

4) 改變全句說明語的位置¹⁶，如 Всё чисто, всё свежо в номере.，原句應為 В номере всё

¹³ Бархударова, Указ. соч. с. 130.

¹⁴ И.А. Лобанова, И.П. Слесарева. Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов. (четвёртый-пятый год обучения) Москва: Русский язык, 1988 с. 97.

¹⁵ Лабонова, Слесарева, Указ. соч. (третий год обучения), с. 239.

¹⁶ 全句說明語(детерминанты)是指那些與全句發生關係的時間、地點、原因等狀語和含主體意義的補語。Л.Л. Касаткин, Е.В. Клобуков, П.А. Лекант, Краткий справочник по современному русскому языку, Москва: Высшая школа, 1995, с. 286.

чисто, всё свежо.。

另外，尚可將部份述題置於句首，或將述題置於主題之中的。變序語句的實際表述目的並沒有改變，只是變序使句子更有表情色彩，更具表現力，也因此變序常用於感嘆句，如 *Великая вещь свобода!*、*Отличный специалист товарищ Петров!*。當說話者想要強調述題時，便用異於平常排列順序來凸顯它。變序可使陳述免於單調，變得生動，產生意想不到的效果，或讓陳述有節奏感，更協調，進而更具表現力。

句子有無變序，係由上下文和句子的語意來判斷。各種語體多少都會使用變序，科學語體和公文事務語體因文體性質的關係，幾乎不用變序；報刊政論語體則是使用變序最多的語體。口語體和文學語體也常用變序。應注意的是，變序是在正常詞序的背景下做變化，不應喧賓奪主、過於濫用。¹⁷

雖然修辭性的詞序常出現在各種俄語文體，但就教學而言，仍應以正常的中立詞序為教學的主軸，對變序的認識宜先以被動式的理解文章為主，俟學習者對正常的詞序有較鞏固的認識後，再授予使用變序的知識。

俄語詞序所具有的功能：句法結構功能、語意區別功能、交際功能、修辭功能，也正是影響詞序排列的因素，其中以交際功能所要完成的交際任務，是影響詞序的最主要因素。此外，俄語句子的組成部份，不論是句子成分或非句子成分，都有其固定或相對固定的位置；疑問句和陳述句因性質與表述目的不同，也各有自己的句子排列順序。而句子組成部份之一的詞組，其內部有一定的句法聯繫規律，是學習詞序的基本。

三、詞組中詞的一般排列順序

詞組是句子的組成部份，它是由兩個或兩個以上的實詞以從屬聯繫為基礎、按照詞彙意義和語法規則組合而成的，它表示一個統一的、但又可以分解的概念。¹⁸句子是俄語教學的基本單位，詞組又是句子的組成部份，因此，掌握好詞組是學習句子的必要條件。

¹⁷ Лабонова, Слесарева, Указ. соч. (четвёртый-пятый год обучения), с. 100.

¹⁸ 劉曉波等，前揭書，頁 1。

詞組中主導詞和從屬詞之間的聯繫類型可分為三種：一致聯繫(согласование)、支配聯繫(управление)和依附聯繫(примыкание)。一致聯繫的從屬詞一般置於主導詞之前，支配聯繫的從屬詞則一般置於主導詞之後，依附聯繫之主導詞與從屬詞的相互位置，視個別詞而定。下面列出一些較常使用或易混淆的詞組詞序。

1) 名詞詞組的詞序

名詞詞組中一致定語在主導的名詞之前，一致定語若不止一個，仍一律置於名詞之前。定語若為兩個形容詞，且同為性質形容詞(качественные прилагательные)或關係形容詞(относительные прилагательные)，其排列順序是自由的，如可以是 *тёплый яркий луч (солнца)* 或 *яркий тёплый луч (солнца)*、*двуэтажный деревянный дом* 或 *деревянный двухэтажный дом*。當定語的形容詞如果既有性質形容詞，又有關係形容詞，則性質形容詞在前，關係形容詞在後，如 *большой промышленный город*、*резкий январский ветер*。

有些術語或商品名稱的名詞表類概念，形容詞表種屬特徵時，形容詞常後置，成為專有名詞¹⁹，如 *ромашка садовая*, *шалфей лекарственный*，對學習俄語者而言，這種情況最常見於語法專有名詞的 *имя существительное* 和 *имя прилагательное*；又如俄羅斯一政治運動團體名稱為 *Россия молодая*，也是形容詞置於名詞之後。

代詞定語置於形容詞定語之前，如 *каждый летний день*、*твой лучший друг*、*это неожиданная встреча*、*все жёлтые берёзовые листья*。如果同時有好幾個代詞當定語使用，其順序首先是限定代詞(*весь, всякий, каждый, целый, иной, любой, другой, самый, многие*)，其次是指示代詞(*тот, этот, такой*)，再其次是物主代詞(*мой, твой, наш, ваш, свой*)，如 *все эти наши сомнения*、*каждая такая ваша статья*。²⁰

如果名詞前同時有物主代詞和數詞時，其順序視語句的意思而定，試比較 *Два наших ключа уже исправлены.*、*Наши две ключа уже исправлены.*兩句，*два наших* 意為 *два из наших*，而 *наши два* 則指 *их всего два*。另如 *Мы ответили на три ваших вопроса.*與 *Мы*

¹⁹ 信德麟、張會森、華劭編，俄語語法—蘇聯科學院《俄語語法》簡編，北京：外語教學與研究出版社，1990年，頁586。

²⁰ 本節例取材自 Крылова, Хавронина, Указ. соч. сс. 36-37, 49, 52.

回答了你提出的三个问题。

名詞詞組中非一致定語、補語、狀語置於名詞之後，屬支配聯繫或依附聯繫。如—Чей это журнал?—Это журнал Бориса. законы природы книга о животных езда верхом ходьба пешком квартира напротив стремление учиться передача по телевидению；有些具有程度、度量意義的副詞，置於名詞前面，如 почти поэт немножко формалист слишком педант очень дурак 等。

2) 動詞詞組的詞序

動詞詞組中被支配詞置於動詞的後面作為補語，如 заниматься музыкой мечтать о балете участвовать в соревнованиях；如果被支配的詞有兩個，一個是代詞，另一個是名詞時，一般代詞緊跟在動詞後，然後再接名詞，如 спасти ему жизнь рассказать всем о случившемся преподнести нам сюрприз。

在依附聯繫中，說明動詞的動詞不定式，一般也置於動詞之後，如 хочет работать пригласил пообедать выучился произносить。說明動詞的副詞，一般置於動詞前，這類副詞很多以-o、-e 結尾，如 быстро бегать интересно рассказывал искренне радуется по-разному понимают；說明動詞的副動詞與副詞一樣，置於動詞前面，如 не спеша подниматься не переставая пишут。副詞置於動詞後的情況較少，這類詞組多半較固定，如 говорить по-русски (по-английски, по-китайски) бежать вприпрыжку идти пешком ехать верхом плыть кролем танцевать вприсядку。²¹

3) 形容詞詞組的詞序

形容詞常用作定語，置於名詞之前。形容詞如果為主導詞，在支配聯繫中，從屬詞置於其後，如 знакомый с литературой способный к математике；如果形容詞在當作名詞定語的同時，又有自己的被支配詞時，順序為形容詞居首，其次為被支配的詞，再接被限定的名詞，如 богатые витаминами фрукты известный всему миру учёный тёмное от загара

²¹ 這類副詞後置的動詞詞組變成名詞詞組時，副詞也是後置的，如 езда верхом ходьба пешком。

лицо。

在依附聯繫中，說明形容詞的副詞置於形容詞之前，如 *очень добрый*、*непривычно тяжёлый*；說明形容詞的動詞則置於形容詞之後，如 *способный любить*、*рад видеть*。

4) 副詞詞組的詞序

副詞常作依附聯繫詞組的從屬詞，用來說明名詞、形容詞、動詞等；副詞與副詞的詞組詞序，主導詞在後，從屬詞在前，如 *совсем рядом*、*довольно поздно*、*поздно вечером*。

以上是四類詞組的一般排列順序，但其順序並非固定不變的，在實際言語活動中，常因上下文及說話者的交際任務不同，而更動詞序。

四、句子成分與非句子成分的詞序

句子的組成部份有的是句子成分，有的是非句子成分；句子成分在句中有其一般的排列順序，非句子成分也有其特定的詞序。

1) 句子成分在句子中的詞序

在陳述句中，主要成分和次要成分在句子中都有相對固定的位置，按一定的詞序組合在一起。

在俄語中，陳述句一般有兩種不同的詞序：陳述詞序(*повествовательный порядок*)和描寫詞序(*описательный порядок*)。陳述詞序主要成分的順序一般都是主語在前、謂語在後，這類詞序句子表達的中心是行為，大部份的句子屬於這一類。這也是漢語、英語共同的詞序，在學習上不是問題，一般比較不習慣的是描述詞序。

描述詞序主要成分的順序與陳述詞序恰恰相反，一般是謂語在前、主語在後，句子表達的中心是事物，屬於靜態的描寫。這種詞序常用於描述自然現象、表示時間，如 *Идёт дождь.*、*Дует ветер.*、*Было воскресенье.*、*Прошла неделя.*。這類句子的開頭常會有時間或地點狀語，如 *С улицы доносился шум.*、*Завтра у нас состоится концерт.*；新聞報導開頭常用這種詞序，如 *Сегодня в Москве начнёт работу второе пленарное заседание*

rossijsko-kitajskogo komiteta druzby, mira i razvitiya. ; 電台廣播和打電話報自己姓名時習慣說：Говорит Москва. 、Говорит Иванов. 。

如果用實際切分的觀點來看，描寫詞序屬於不可切分句。在俄語學習的初級階段，像 моя комната、моя семья 等主題，在表述人、物所在位置時，便要使用到描寫詞序。如 Это моя семья. Вот сидят мои родители. Слева стоит мой брат. 、Это моя комната. Слева стоит кровать. Справа стоит стол. На столе лежат книги, тетради.

如果一個句子除了主要成分外，尚有次要成分時，不論其次要成分的數量為何，主要成分有排列在一起的傾向。通常只有由副詞或代詞表示的句子成分，或是行為方式狀語的詞語結構才會放在主要成分之間，如 Я здесь не был. (比較 Я не был в этом городе.) 、Я с ним не знаком. (比較 Я не знаком с его братом.) 、Все с интересом слушали рассказ отца.²²

有關主謂語詞序的問題，還有一點必須注意的，就是直接引語中引用者的話之詞序。對別人的話作一字不變的轉述叫作直接引語(речь), 直接引語經常帶有引用者的話(слова автора)，引用者的話可位於直接引語之前、之中或之後，其主語和謂語會因位置不同而有不同的詞序。如果引用者的話位於直接引語之前，其主、謂語的詞序是一般的主語在前、謂語在後，如 Сергей сказал другу: 《Я позвоню тебе вечером》. 、Нина спросила меня: 《Ты читал сегодняшнюю газету?》。

如果引用者的話位在直接引語的中間或後面時，其主、謂語的詞序則是謂語在前、主語在後，如《Простите, — сказал Коля, — если не ошибаюсь, вы не правильно поняли мой вопрос》. 、《Вот это прекрасно! — воскликнул Витя. — Большое тебе спасибо!》 、《Почему ты так спешишь?》 — удивился мой друг. 《Спешу, потому что опаздываю в театр》, — объяснил я ему. 直接引語在書寫時，除了要注意引用者的話之主、謂語詞序外，標點符也是很仍容易混淆的部份，教學時應加以說明。

次要成分的補語可分為直接補語和間接補語。只有直接補語時，直接補語可用在謂語之前或謂語之後，而又以在謂語之後的情況居多。間接補語的情況也是一樣，可置於動詞

²² Бархударова, Указ. соч. сс. 134-135.

謂語之前，但多用於動詞謂語之後。在動詞謂語之後，當直接補語和間接補語同時使用時，通常直接補語在前，間接補語在後，如 *Выяснить вопрос у специалиста.*、*Сын подарил часы отцу.*、*Я должен рассказать всё учителю.*。如果人稱代詞用作補語時，人稱代詞補語通常位於名詞補語之前，如 *Переведите ему это письмо на русский язык.*、*Передайте, мне, пожалуйста, книгу.*。通常代詞在句中表示已知的信息，故很少放在句末，如 *Я видел вашу сестру.*，但如果代詞為補語，則詞序一般為 *Я её видел.*。動詞不定式作補語時，一般位於謂語動詞之後，如 *Я люблю бывать здесь.*、*Виктор учил её плавать.*。

俄語句子中很多是以主語為句首，此時主語一般也是執行主體的功能，但俄語句子常有主語不扮演主體，而是由其它的句子成分執行主體的功能，這時不論是何種句子成分或格的形式，往往位於句首，試比較 *Павел болен.*、*Павел заболел.*、*Павел весел.* 和 *У Павла грипп.*、*У Павла хорошее настроение.*、*Павла знобит.*、*Павлу незддоровится.*、*Павлу весело.*、*С Павлом обморок.* 等句子。²³第一部份的句子之主語兼行為主體，置於句首；第二部份句子的句首都是補語，表行為的主體，這樣的句子可能是人稱句或無人稱句，是俄語句子的特色之一。

無人稱句中，表示體驗感覺、狀態、消極感受的第三格補語，一般放在謂語前，表示邏輯主體，如 *Спортсменам нельзя курить.*、*Вам надо повторить этот текст.*、*Всем его речь очень понравилась.*。在表示年齡歲數的句子中，第三格補語表示年齡歲數的具有者，通常位於謂語之前，*Этому старику уже восемьдесят четыре года.*、*В октябре нашему институту исполнится шестнадцать лет.*。不帶前置詞的名詞第四格補語，與某些無人稱動詞連用，表示經受行為、感受狀態的主體，也常常位於謂語之前，*Больного знобит.*、*Его давно тянуло в Москву.*。

由前置詞 *у*+第二格表示的行為主體，如果是歸屬意義，表述某物之存在，為通常位於句首，如 *У него есть велосипед.*、*У нас есть всё, что нужно.*，這是俄語常用的句型。同樣的結構，如果表述的目的是已知的人或物之所在點，則詞序剛好相反，試比較 *У меня есть*

²³ *Петр, Указ. соч. с. 370.*

книга. 與 Эта книга у меня.。另外，用 для + 第二格、с + 第五格、в + 第六格表示的行為主體，也常置於句首，如 Для него нет ничего невозможного.、С больной плохо.、В горле пересохло.等。²⁴

定語也是句子的一個次要成分，表示人或事物的特徵、性質或屬性，回答 какой? чей? который? 的問題。一致定語不論它修飾的名詞是用作主語、謂語、補語或狀語，一般位於被修飾的名詞之前。形容詞是最常用的一致定語，若兩個形容詞同時修飾一個名詞時，性質形容詞在前，關係形容詞在後；關係形容詞因其表示的意思比較重要，或是永久性的特徵，所以比較接近被限定的名詞，如 новый исторический роман、тёплый шерстяной костюм、красивые полевые цветы。

形容詞與不定代詞 что-то, что-нибудь, кто-то, кто-нибудь 連用時，不定代詞在前，形容詞在後，如 что-то смешное、кто-то знакомый、ничего нового。如果幾個一致定語並列使用，通常的詞序是：首先是限定代詞，其次是指示代詞，再其次是物主代詞，最後是形容詞；非一致定語在大多數情況下都位於被修飾的名詞之後。²⁵

狀語主要用來說明行為是怎樣發生的，或在怎樣的情況下發生的，還可以表示性質或特徵的度量程度。狀語按意義分為行為方式狀語(обстоятельство образа действия)、處所狀語(обстоятельство места)、時間狀語(обстоятельство времени)、度量狀語(обстоятельство меры)、程度狀語(обстоятельство степени)、原因狀語(обстоятельство причины)、目的狀語(обстоятельство цели)、條件狀語(обстоятельство условия)、讓步狀語(обстоятельство уступки)。狀語的詞序比較不固定，意義和形式不同的狀語，有不同的習慣性詞序。

行為方式狀語，尤其是以-o, -e 結尾的副詞當狀語時，一般用於動詞謂語之前，說明行為、動作進行的情況、特點，行為實現的方式、方法，如 Она прекрасно танцует.、Этот студент хорошо говорит по-русски.、Перевод точно передаёт содержание оригинала.、Студенты дважды прочитал текст упражнения.、Он быстро вошёл в аудиторию.、Мальчик громко засмеялся.。有些由不帶前置詞的名詞第五格形式構成的行為方式狀語，置於動詞謂語之後

²⁴ 劉曉波等，前揭書，頁 26。

²⁵ 相關例子請參看前述有關名詞詞組的詞序。

²⁶ , 如 Он был кролем. 。

度量程度狀語與行為方式狀語相同，主要位於動詞謂語之前，如 Мне очень нравится этот фильм. 、 Он часто опаздывает на занятия. 。度量程度狀語與行為方式狀語連用時，度量程度狀語應置於行為方式狀語之前，如 Он слишком долго засиделся у себя в комнате. 、 Он очень хорошо говорит по-русски. 。

時間狀語和處所狀語因與整句發生聯繫，故多用在句首，表示行為發生的時間、地點，它們不是主要信息的承載者，信息主要承載者為謂語。По утрам Алексей делает зарядку. 、 По вечерам мы смотрим телевизионные передачи. 、 У входа в парк они попрощались. 、 На улице было холодно. ，如果時間狀語和地點狀語同時使用，且都位於句首時，一般是時間狀語在前、地點狀語在後²⁷，В этот день в парке было темно и душно. 、 По утрам в лесу поётоловей.

原因狀語一般放在句首，做為全句的狀語，說明事物發生的原因，Благодаря общим усилиям работу закончили вовремя. ；原因狀語也可用在動詞謂語之前，說明行為產生的原因或起因，Две девушки от страха плакали. 、 Он от волнения не мог говорить. 目的狀語和原因狀語一樣，或在句首，或在動詞謂語之前，Мальчик нарочно этого не сделал. 、 Для ясности иллюстрировать вопрос примерами. 、 Для подготовки к экзаменам студентам дали пять дней.

條件狀語和讓步狀語通常都用於句首，При строгом соблюдении правил уличного движения сократится количество дорожно-транспортных происшествий. 、 Без вашей помощи я не смог бы перевести этот текст. 、 Несмотря на плохую погоду, матч состоялся. 、 Вопреки нашим опасениям всё обошлось благополучно. 。

各種狀語在句中各有其一般詞序，但如果句子表述的目的是針對狀語，詞序自然也跟著改變，例如句子表述的目的是要指出行為發生的時間或地點時，時間和地點狀語便置於句末，如 Он делает зарядку по утрам. 、 Я уезжаю сегодня вечером. 、 Мои родители живут в

²⁶ 王福祥，俄語實際切分句法，前揭書，頁 69。

²⁷ 同上，頁 67-68。

Москве。如果句子表述的目的是指出行為進行的方式，行為方式狀語置於句末，如Этот студент говорит по-русски хорошо。、Он вошёл в аудиторию быстро。。

2) 非句子成分在句子中的詞序

在俄語句子的組成部份中，除了句法上有聯繫的句子成分外，尚可能有與句子成分沒有句法聯繫關係的詞，即這些詞與句子成分沒有一致、支配或依附的關係，但仍是句子的組成部份，這樣的詞有語氣詞、呼語和插入語等，它們在句子中佔有位置，也有它們的詞序，當然也是學習俄語時要加以注意的。

語氣詞雖然屬於虛詞，沒有變化，也不是句子的成分，但它在言語中扮演很重要的角色，依統計顯示，語氣詞和前置詞、連接詞及部分代詞一樣，同為最常用詞之一。口語是大部分語氣詞最常用的地方，另外，文藝作品和報刊(художественная литература и публицистика)也常會用到語氣詞。

語氣詞是一種不變化的虛詞，它給句中實詞或整個句子增添各種不同的意味；語氣詞本身沒有詞彙實質意義，大多不能單獨使用。語氣詞在句中的詞序可以分為兩種：固定詞序和不固定詞序。固定詞序中又可分為 1) 必須放在句首的有 да, пусть, что за, вот, вон, как, нет, дай, давай 等；2) 必須放在有關詞前面的有 даже, и, не, ни, лишь, только, уже, именно, так 等；及 3) 必須放在有關詞後面的有 ли, же, -ка, -то 等。屬不固定詞序的語氣詞不是與句中個別的詞有關，而是與整個句子的語氣有關，這種語氣詞多半可以放在句中的任何一個位置，如 ведь, бы, разве。²⁸

茲列舉幾個較常用，且易混淆的語氣詞之詞序用法。

否定語氣詞 не 在句中因位置不同，意思也不一樣，如 Я не пойду туда. 和 Я пойду не туда.，依說話者所要表答的意思，не 置於有關詞的前面，句子便有不同的意思，如 Не мы играли вчера в футбол. — 否定 мы、Мы не играли вчера в футбол. — 否定 играли、Мы играли не вчера в футбол. — 否定 вчера、Мы играли вчера не в футбол. — 否定 в футбол。

如果 не 放在謂語前面，則該句有一般性的否定，即否定某一行為、狀態或事件的存在，

²⁸ 韋光華、韋永華編，俄語語法表解，上冊，北京，商務印書館，1986 年，頁 520-523。

如前述第二個例句，意為「我們昨天沒有踢足球」；如果 не 是放在主語或其它次要成份之前，則句子表達的是部分否定，且意猶未盡，聽者會期待一個相對的訊息，如 Не мы играли вчера в футбол, а они.、Мы играли не вчера в футбол, а позавчера.、Мы играли вчера не в футбол, а в баскетбол.。

詞組 *совсем не* 與 *не совсем* 達不同的意思，試比較 Это совсем не так.=Это вовсе не так. 與 Это не совсем так.、Я совсем вас не поняла.與 Я не совсем вас поняла.。²⁹而對偶連接詞 *не только...*, *но и* 使用時要分別置於同一句子成分之前，如 Я знаю не только фамилию этого человека, но и его имя.、За вечер он не только прочёл все эти книги и журналы, но и успел в кино。。³⁰

限制語氣詞 *только* 和強調語氣詞 *даже* 也是放在所限制或強調的詞之前，因詞序不同，句子的意思也跟著改變。如 Только он повторил текст.—限制 он、Он только повторил текст.—限制 повторил、Он повторил только текст.—限制 текст、Только ты можешь помочь мне.—限制 ты、Ты можешь помочь только мне.—限制 мне。又如 Даже он не может перевести эту фразу.—強調 он、Он даже не может перевести эту фразу.—強調 не может перевести、Он не может перевести даже эту фразу.—強調 эту фразу、Даже дети это понимают.—強調 дети、Он даже не смотрит на меня.—強調 не смотрит。

и 當連接詞用時，放在兩個相同的句子成分或兩個句子之間，把二者聯繫起來，如果有兩個以上的相同句子成分，i 一般放在最後一個句子成分之前。而 и 如果當語氣詞用，則置於要加強詞的前面，意為「連、甚至」，如 И я читал эту книгу.、Я читал и эту книгу。

在假定式中，бы 的位置不固定，可在動詞前或後，在動詞後時一般緊接著動詞，在動詞前可不緊接著動詞，但不能放句首。Я с удовольствием пошёл бы завтра в кино.、Я с удовольствием бы пошёл завтра в кино.、Я бы с удовольствием пошёл завтра в кино。如果句中有連接詞 *если, когда, хотя*，則бы 通常緊接在這些詞後，構成 *если бы, когда бы*、

²⁹ Пете, Указ. соч. с. 374.

³⁰ О. А. Крылова, С.А. Хавронина. *Порядок слов в современном русском литературном языке*. Москва: Университет дружбы народов. 1969, с. 5.

хотя бы，如 Если бы вы провели исследование，вы не допустили бы этих ошибок。

強調語氣詞 **весь** 用來加重整個句子的意思，意指「不是嗎、難道不、要知到」，不因所在位置不同而改變意思，一般較常緊跟在主語之前或之後，如 **Ведь он ничего не знает об этом.**、**Он ведь ничего не знает об этом.**、**Он ничего ведь не знает об этом.**、**Он ничего не знает ведь об этом.**、**Он об этом ничего не знает ведь.**。

疑問語氣詞 **ли** 緊接在欲表疑問詞之後，且與該詞並置於句首，這種句型與沒有疑問詞的疑問句（第三語調）為同義句，如 **Будешь ли ты свободен вечером?** (=Ты будешь свободен вечером?)、**Хороший ли он человек?** (=Он хороший человек?)。這種疑問句在實際的口語中很少使用，口語上較常使用的是括號內的句型，即用語調來表示疑問。**ли** 的用法較常用於複合句，從屬句以表疑問的詞為首，疑問語氣詞 **ли** 緊接在後，常用於將直接引語為沒有疑問詞的疑問句，改為間接引語時，如 **Я не знаю, сдал ли он экзамен.**、**Я не знаю, скоро ли придёт поезд.**。

так 作語氣詞用時，置於它要標示的詞之前，如：**Почему вы так думаете?**、**Почему ты так сделал это?**但如果當 **так** 作副詞用時，要置於謂語之後，**Он сделал это так, как нужно.** **уже** 和 **именно** 都放在要強調的詞語之前，如 **Уже вчера он был в Москве.**、**Вчера он был уже в Москве.**、**Именно вы мне нужны.**、**Мне нужна именно эта книга.**。же 則置於要強調的詞之後，如 **Когда же вы приедете?**、**Мы поедем сегодня же.**。³¹

前置詞不能單獨使用，主要與名詞連用，它也可與其它起名詞作用的形容詞、形動詞、代詞、數詞等連用。前置詞顧名思義是放在詞的前面，其詞序固定，但仍有少數例外。如 **ради, вопреки** 既可置於連用的詞前，也可置於其後，**ради шутки/шутки ради, вопреки рассудку/рассудку вопреки.**。³²

呼語(обращение)是用來呼喚或稱呼言語交際對方以引起注意的詞或詞組。呼語與句子中的成分不發生語法上的聯繫，本身也不作句子成分。呼語主要用在對話中，也常用在公文和私人信件的開頭，或用在演說、口號、號召、命令、宣言等。呼語有自己的特定語調，

³¹ Пете, Указ. соч. с. 374.

³² 黑龍江大學俄語系編，現代俄語概論，哈爾濱，黑龍江教育出版社，1995 年，頁 210。

可以在句子以外，也可以在句子之內，而在句子之內的呼語又可以是位在句首、句中或句末。³³如 Джон! Том! Идите сюда!、Дорогие товарищи! Слова для приветствия предстаётся мэру.、Мама, сегодня у нас гость.、Дорогие товарищи, зайдите сегодня ко мне.、Зайдите, дорогие товарищи, сегодня ко мне.、Зайдите сегодня ко мне, дорогие товарищи.

在書信、電報、祝詞中，呼語通常獨佔一行，以突出呼語的獨立性。如

Дорогие мама, папа, брат и сестра!

Я живу хорошо. Много занимаюсь. В свободное время, как всегда, много рисую и...

如果呼語前面有感嘆詞或語氣詞，一般都放在句首，且用逗點分開，如：Эй, люди, кто чаю хочет?、Ура, Света, в театр идём!³⁴；但如果呼語前面是感嘆詞о，二者之間不用逗點分開，如：Вчера Джон был в кино, смотрел документальный фильм о спорте «О спорт, ты мир!»。、Как хорошо ты, о весеннее поле!。

如果說話者的目的是要引起言語交際對方的注意，呼語一般放在句首。但如果呼語和禮節公式用語 здравствуй(те), спасибо 連用，或和獨詞句（ слово-предложение） Да、Нет、Ладно、Так、Правда 等連用時，呼語置於句末，如：Правда, папа?、Спасибо, дядя Коля.、Ладно, ребята。呼語置於句中約有下列三種情況：1)放在重複的句子成分之間，如 Я согласна, Катя, согласна, будем делать。；2)作為複合句的一部份，如 Иди скорей, Даня, а то не увидишь!；3)置於插入句 видишь ли、представляешь、слушай(те)、знаешь (ли) 與其他的句子組成部份之間，如 Знаешь, Таня, там было что-то такое。。³⁵

插入語(вводное слово)插在句子中，是說話者用來表示對句子內容的態度、評價、意見，或指出內容的來源、上下文關係、表達的方式等的詞或短語。插入語不和句子成分發生語法上的聯繫，不作句子成分；它的位置不固定，可放在句首、句中或句末，句末用得較少。書寫時，一般用逗號與句子的其他部分隔開。Возможно, меня не будет дома в шесть часов

³³ 章光華、韋永華編，俄語語法表解，下冊，北京，商務印書館，1993年，頁308-314。

³⁴ Крылова, Хавронина, 1986, Указ. соч. с. 177.

³⁵ 同上，cc. 177-178.

、К сожалению, он не сможет приехать, потому что заболел. 、Ей, по-видимому, нездоровится. 、Он ничего не говорил и ничего не скажет, видно. 。

有很多詞在句中可作插入語，又可用作句子成分，應該將二者區分開來，試比較 Ученики, верно, решили задачу. 與 Ученики верно решили задачу. 、Это упражнение, кажется, очень трудное. 與 Это упражнение кажется очень трудным. 、Он, может, выполнит план в срок. 與 Он может выполнить план в срок. 、Кстати, он рассказал об этом. 、Он рассказал об этом кстати.³⁶ 、Он, одним словом, ответил на мой вопрос. 與 Он одним словом ответил на мой вопрос. 。³⁷

除了插入語以外，有時整個句子也可用來表示對所述內容的態度、評價或各種感情色彩，其作用和插入語一樣，這樣的句子叫做插入句(вводное предложение)。插入句也與句子中的成分沒有語法上的聯繫，可放在句首、句中或句末，書寫時用逗號與句子的其他部分隔開。Он меня, вы знаете, очень уважает. 、Если говорить правду, я волновался страшно.

一個句子的句首和句尾常是修辭上比較有利的位置，而句中則是注意力較弱的地方，因此呼語、插入語或插入句放在句首，比放在句中更能引人注意；相對的，如果要削弱對呼語、插入語或插入句的注意，可以把它們放在句中。³⁸

五、陳述句的詞序

從句子實際切分的角度來看，俄語的陳述句可分為兩大類：可切分句(расчленённые предложения)和不可切分句(нерасчленённые предложения)。大多數的句子可以分成兩個部份，表達的信息最少的部份為主題，具有新的信息的部份為述題，這種可以切分為主題和述題的句子稱為可切分句；相對地，如果整個句子都是表達新的信息，即只有述題的部份，這種句子稱為不可切分句。

³⁶ 章光華、章永華編，前揭書，下冊，頁 316-317。

³⁷ 吳貽翼，前揭書，頁 214。

³⁸ 唐松波，前揭書，頁 225。

1) 不可切分句的詞序

如果言語表達的目的是將情景、事件作為一個整體來敘述，句子傳達完整的新信息，好像回答 *Что случилось? Что произошло? В чём дело? Что нового?* 等問題，在修辭中立的句子詞序一般是謂語 + 主語，如：*Идёт дождь.*、*Пошёл дождь.*、*Прошло три года.*、*Заболела моя мать.*、*Наступил вечер.*、*Был холодный осенний день.* 這種句子稱為不可切分句。不可切分句的謂語通常用不及物動詞表示，詞序如例句中之謂語 + 主語。

使用不及物動詞的不可切分句，其動詞往往具有存在、出現、進行等意義，常用來表示客觀存在、發生、出現的事實或現象、時間季節的變化和各種自然現象等，如 *Произошло странное происшествие.*、*Пришла зима.*、*Вышел глубокий снег.*。³⁹ 不可切分句的謂語也可能用及物動詞表示，這時的詞序就應變成主語 + 謂語，其後再加補語，例如：*— Почему вы вчера не пришла? — Моя мать сломала себе ногу.*(比較：*Заболела моя мать*)、*— В чём дело? Что случилось? — Во дворе дети играют в мяч.* (比較：*Во дворе играют дети*)⁴⁰。

2) 可切分句的詞序

實際切分理論中所指詞序從主題到述題的順序，主要係針對陳述句而言，依據說話者表達思想的順序，先說出已知的部份，再說出意欲表述的核心內容；問答式的對話是最能清楚表達這種詞序交際功能的方式，每一次的陳述就好像是針對某一問題的回答。話語有各種各樣的表達方式，詞序也因而有各種各樣，下面將交際任務約略分為五種基本的情況。有時為方便句子內部的排列，可將句子分成三部份：主語部（即主語及其擴展成分）、謂語部（即謂語及其擴展成分）和全句說明語。

交際目的是決定詞序的主要因素，如果行為發出者（N）是已知的，表述的重點是指出行為為何、肯定或否定某行為，好像回答 *Что (не) делает (делал, делало, сделал, будет делать) N?* 的問題，此時句子的基本型詞序為主語 + 謂語，主語為主題，謂語為述題；在此基本型外，尚可視情況加入定語，或加入其他次要成分狀語、補語，成為主語部 + 述語部。如 *Дети*

³⁹ Лабонова, Слесарева, Указ. соч. (четвёртый-пятый год обучения), сс. 31-32.

⁴⁰ 同上 c. 35；北京外國與學院俄語系編，基礎俄語 3，北京，外語教學與研究出版社，1987 年，頁 486-487。

играют.、Мать купила цветы.、Студенты готовятся к экзамену.、В магазине мальчик потерялся.、Яблони цветут в июне.等。

同樣的詞序型態，也用於當狀態持有者(N)是已知的，表述的目的是要指出狀態為何、肯定或否定某種狀態，好像回答 В каком состоянии (не) находится N.?這種表示人體感覺、生理或心理狀態，在俄語中常用無人稱句，此時句子的邏輯主體置於句首，如 Мне радостно.、Ребёнку не спалось.、Нам не до шуток.。⁴¹另外，當已知特徵的具有者，表述的重點是要指出其特徵、肯定或否定某個特徵，好像回答 Каков(-а, -о, -ы) N.?、Каким был N.?、Что такое N.?、Кем(чем) (не) является N.?等問題時，也是主語+謂語的詞序，如 Спектакль великолепен.、День был тёплый, солнечный.、Москва—столица России.

如果行為、狀態或特徵是已知的，表述的目的是要指出行為的發出者、狀態的持有者或特徵的具有者，就好像回答 Кто это делает (делал, сделал, будет делать, сделает)?、Кто (что) является каким-то (тем-то)?、Кто таков?等問題時，句子的詞序為謂語+主語，或謂語部+主語部，如 Цветы купила мать.、Столица России—Москва.、Завтра приезжает российская делегация.等。這樣的詞序因其已知和表述的目的恰與前一種相反，故詞序也相反；另外，這種詞序與不可切分句的詞序一樣，但實際切分意義不同，不可切分句的謂語和主語同為述題，而這裡的謂語為主題、主語為述題，是可切分的。

如果說明全句的地點、時間、原因、條件、客體等是已知的，句子表述的目的是要指出發生的事情，好像回答 Что произошло (произойдёт, происходит) в указанном месте?、Что произошло (произойдёт, происходит) в данное время?、Что произошло по данной причине?、Что произошло при этих условиях?、Что произошло с объектом?等問題時，句子的詞序為狀語或補語（全句說明語）+謂語+主語。如 Вчера состоялось собрание.、От теплоты сильно болели ноги.、На поляне показался охотник с собакой.。這裡主謂語的順序和不可切分句的述題句一樣是謂語+主語，差別在這裡的句子有主題，即全句說明語。如果述題的謂語是不定代詞，則不定代詞謂語要置於主語之前，如 За тобой кто-то пришёл.。

⁴¹ Крылова, Хавронина, 1986, Указ. соч. с. 65.

如果已知某人或某物處於某種條件、情境下，句子表述的目的是要指出某人或某物在此條件、情境下發生的事情，好像回答 Что происходит с N. при данных условиях?、Что делает N. в данном месте?、Каков был N. в это время?、Что случилось с N. по этой причине?等問題，其詞序為狀語 + 主語 + 謂語，如 К вечеру дождь утих。、Вчера симпозиум закончил свою работу。

如果事件是已知的，表述的目的是要指出事件發生的地點、時間、原因、條件、目的、行為方法、客體等，好像回答 Как это было сделано?、Как это случилось?、Где (когда, зачем, почему, и т. д.) что-то делается (происходит, произошло, будет сделано и т. д.)?、Что?、Кого?、Кому?、Чему?、Чем?等問題時，句子的詞序為主語 + 謂語 + 狀語或補語，如 Спектакль в московских театрах начинаются в семь часов。、Книга написана живо и увлекательно。、Жизнь на Луне невозможна из-за отсутствия воздуха и воды。、Почтальон принёс телеграмму。⁴²

從句子實際切分的角度來看俄語，在連貫性話語中，有時前一句的述題，是下一句的主題，這也影響到句子的詞序，而往往這樣的詞序很難或無法從英語和漢語表達出來，因此，會造成翻譯上的誤導，如英語句子 John was at the cinema yesterday and saw a documentary movie about sports. John is fond of sports. He saw a student at the cinema. His name is Tom.，俄語譯文應為 Вчера Джон был в кино, смотрел документальный фильм о спорте. Джон любит спорт. В кинотеатре он видел студента, его зовут Том.，其中第三句常常被譯成 Он видел студента в кинотеатре.，語法結構沒有問題，但從上下文看卻是錯的，如何防範類似的錯誤，是俄語教學中的重要課題之一。

六、疑問句的詞序

俄語疑問句大致可分為兩類，第一類是不帶疑問詞的疑問句，其疑問意義不由詞彙來表示，而是由語調來表達；第二類則是帶疑問詞的疑問句，其疑問意義由疑問詞來表示。

⁴² 同上，cc. 63-87；何榮昌，前揭書，頁 109-112。

二者各有各的詞序。

1) 不帶疑問詞的疑問句

不帶疑問詞的疑問句的詞序與一般的陳述句完全一樣，二者的區別在語調。在具有相同句法結構和詞彙組成的語句中，陳述句和疑問句的調型不同。陳述句一般使用調型-1，表語意終結，在一般修辭中立的陳述句是主題在前、述題在後，即語調核心在句末詞上，調心前部用中調，調心用降調，調心後部持續用低調；陳述句可能隨述題的不同而改變調心。⁴³沒有疑問詞的疑問句使用調型-3，調心是欲表疑問的詞，調心前部用中調，調心音調急遽上升，調心後部降為低調。隨著說話者意欲表示的述題不同，同一句子可能有不同的語調中心，即不同的疑問詞，答句也因而不同，如—Он говорит по-русски? —Да, он.、—Он говорит по-русски? —Да, говорит.、—Он говорит по-русски? —Да, по-русски.

2) 帶疑問詞的疑問句

帶有疑問代詞或疑問副詞 что、кто、где、как、когда、какой、куда、откуда、который等的問句，疑問詞置於句首，但其後詞序要視主語在問句中如何表達。

如果未知的是主語，而用 кто 或 что 提問時，кто 和 что 在疑問句中當主語，疑問句的詞序為主語（疑問代詞）+謂語，其後再接補語、狀語，如 Кто написал это письмо? (мать и сестра)、Кто сидит в аудитории? (студент)、Что лежит на столе? (книга)、Что находится на этой улице справа? (университет)，回答如果用完整句回答，從句子的實際切分看，問句中已知的置於答句之首，作為主題，新的信息為述題，置於句末，因此答句應為 Это письмо написали мать и сестра.、В аудитории сидит студент.、На столе лежит книга.、На этой улице справа находится университет.。

這種以 кто 或 что 當主語的問句，其句子成分的排列順序，與回答的陳述句的句子成分排列順序，剛好形成鏡像關係，如果將陳述句分成補語或狀語+謂語+主語(1+2+3)，

⁴³ 語調也是句子的必備條件之一，各種類型的句子各有其不同的調型或調型組合，本文重點為句子的詞序，有關語調部份，只限於有相同詞序的陳述句和沒有疑問詞的疑問句。

疑問句剛好是主語 + 謂語 + 補語或狀語(3+2+1)。⁴⁴

一般在學習俄語之初，因習慣句子用主語開頭，往往會這樣回答前述的疑問句：Мать и сестра написали это письмо.、Студент сидит в аудитории.、Книга лежит на столе.、Университет находится на этой улице справа. 這樣的句子語法正確、語義完整，但若從詞序的觀點看，回答的卻是另外的問題，Что написали мать и сестра?、Где сидит студент?、Где лежит книга?、Где находится университет?

如果未知的不是主語，用其他的疑問詞提問，疑問詞仍置於句首，如果句子的主語是人稱代詞，則主語置於疑問詞之後、謂語部之前，如 Что он читает? (книга)、Когда вы уезжаете в Москву? (среда)、О чём ты говорил с учителем? (новый фильм)、Откуда вы узнали о результатах конкурса? (газеты)。回答如果用完整句，答句分別為 Он читает книгу.、Мы уезжаем в Москву в среду.、Я говорил с учителем о новом фильме.、Я узнал о результатах из газет.

這種主語為人稱代詞的疑問句中句子組成部份的排列順序，如果用疑問詞 + 人稱代詞主語 + 謂語部(3+1+2)表示，答句的陳述句組成部份的順序便為人稱代詞主語 + 謂語部(1+2)，再加上針對疑問詞的答案(3)，也就是述題部份。

主語為人稱代詞的疑問句，如果有狀語全句說明語，則此狀語置於句末，但在答句陳述句中該狀語應置於句首，如—Куда вы собираетесь поехать летом? —Летом мы собираемся поехать на Волгу.、Что вы будете делать вечером? —Вечером мы будем смотреть телевизор.。這裡狀語全句說明語在問句和答句中的位置，也是一般在學習俄語之初較容易混淆的部份，宜加強練習。

疑問句的主語為普通名詞或專有名詞時，句子的詞序一般是疑問詞在句首，其次是謂語，再來才是名詞主語，此時答句與問句句子成分的詞序又成鏡像關係，如—Куда идёт автобус? —Автобус идёт в аэропорт.、—Где были ваши дети летом? —Летом мои дети были на даче.、—О чём говорили студенты? —Студенты говорили об экзаменах。⁴⁵

⁴⁴ Крылова, Хавронина, 1986, Указ. соч. с. 112.

⁴⁵ 同上，c. 114.

主語為普通名詞或專有名詞的疑問句，名詞主語也可能位於謂語之前，如 *Почему мальчик засмеялся?*，它與 *Почему засмеялся мальчик?*的差別在於句子的實際切分，第一句係針對行為動作提問，第二句則是對特定的事實整體提問，故謂語在主語之前，二者的交際任務是不同的。

七、結語

俄語屬於屈折語，具有複雜的詞形變化體系，其句子的詞序比較不固定，這不表示俄語句子的詞序可以任意排列，但也沒有絕對的標準。本文所述俄語句子詞序較固定的和不固定的部份，都是俄語學習者必須知道的，其中有很多是學習過程中比較容易犯錯、混淆的地方。

要了解俄語詞序的特性，首先應知道俄語詞序的功能。俄語詞序具有四種功能：句法結構功能、語意區別功能、交際功能和修辭功能，其中句法結構功能和語意區別功能在俄語中比較不彰顯，使用的範圍也有限，不是俄語詞序的主要功能，但二者對於句子或詞組所表達的意思有影響，故宜於適當的條件下加以說明、舉例對照比較。

交際功能和修辭功能是俄語詞序的主要功能，對於學習俄語者而言，前者是後者的基礎，因此也是俄語教學初級階段的主要內容。每一個句子都有特定的交際任務，詞序即是表達句子實際切分的主要手段，在沒有表情、修辭色彩的中立語句中，詞序的排列係由主題到述題。表述目的是決定詞序的主要因素，交際任務不同，會有不同的實際切分，也就有不同的詞序排列；有關主題和述題的概念，用提問的方式可以很清楚地區分，因此，這也是建立學習者對詞序的交際功能和實際切分概念的主要方法。

教學上係從各種層面來認識和學習俄語詞序，首先是詞組。詞組是句子的組成部份，不同詞組中之主導詞與從屬詞的相互位置，在一致聯繫、支配聯繫和依附聯繫中各有其規範。其次，句子的組成部份有句子成分，也有非句子成分；句子成分中主要成分的主、謂語，因陳述句的類型、陳述的方式不同，而有不同的詞序，次要成分的補語、定語、狀語情況比較複雜，但也都有相對固定的詞序。非句子成分之語氣詞、呼語、插入語等，常在

句中出現，詞序有些固定，有些不固定，不固定者有的會影響語句的意思，有的則有不同的修辭意義。

俄語陳述句的詞序往往與句子實際切分有關，在對詞序的描述時又必須將實際切分與句法分析聯繫起來。如果整個句子都是表達新的信息，只有述題時的不可切分句，常用來表達特定意義，句子成分的詞序是謂語 + 主語，如果有補語，句子詞序變成主語 + 謂語 + 補語。有主題和述題的可切分句，句子成分的詞序與句子的表述目的關係密切，陳述時宜先確定表述目的和已知的信息，可採提問的方式來區別主題與述題，因表述的目的不同，句子成分的詞序也不一樣。

俄語不帶疑問詞的疑問句詞序與陳述句一樣，二者係用語調來區分；帶疑問詞的疑問句句首為疑問詞，其後詞序則視主語在句中如何表達而定。在非 *кто*、*что* 當主語的疑問句，主語是人稱代詞時，應置於動詞謂語之前，主語是普通名詞或專有名詞時，可置於動詞謂語之前或之後，但二者的交際目的不同。帶疑問詞的疑問句與答句之句子成分的詞序，有鏡像或非鏡像關係，答句部份是學習俄語者很容易犯錯的地方，尤其是有狀語全句說明語時，教學時應特別注意。

總的來看，對於學習俄語者而言，俄語詞序有些部份因與母語或英語有相似性，像主語 + 謂語和謂語 + 補語的詞序排列，或像一致定語 + 名詞的詞序，很容易就能被接受；而有很大的部份是俄語特有的，則必須特別說明，像非一致定語、補語當主體時和各種狀語等，最容易犯錯之一是在必須用謂語 + 主語的詞序時。學習俄語句子詞序非常重要的一個概念就是實際切分，如何儘早讓學習者建立這一概念，使之明瞭影響句子詞序的主要因素是交際目的，是俄語教學的主要內容之一。